

学位授权点建设年度报告 (2022 年)

学位授予单位



授权学科
(类别)

名称: 翻译
代码: 0551

授权级别

博士
 硕士

2023 年 2 月 1 日

目 录

一、总体概况	1
(一) 学位点基本情况及学科建设情况	1
(二) 研究生招生、在读、毕业、学位授予及就业基本状况	2
(三) 研究生导师规模、队伍结构	3
二、研究生党建与思想政治教育工作	4
(一) 思想政治教育队伍建设	4
(二) 理想信念和社会主义核心价值观教育	5
(三) 校园文化建设	6
(四) 日常管理服务	7
三、研究生培养相关制度及执行情况	7
(一) 课程建设与实施情况	7
(二) 导师选拔培训	9
(三) 师德师风建设	9
(四) 学术训练及交流	11
(五) 研究生奖助情况	12
四、研究生教育改革情况	12
(一) 人才培养	12
(二) 师资队伍建设	20
(三) 科学研究	21
(四) 传承创新优秀文化	23

(五) 国际合作交流.....	24
五、教育质量评估与分析.....	25
(一) 学科自我评估及问题分析.....	25
(二) 学位论文抽检情况及问题分析.....	26
六、改进措施.....	28

一、总体概况

（一）学位点基本情况及学科建设情况

苏州大学的外语教学可追溯到东吴大学的建校之初，至今已有120多年的历史。我国著名的外语教育家许国璋教授和文学翻译家杨绛先生都是本校东吴大学时代的杰出校友。外国语学院的前身为始建于1940年的东吴大学英文系，经过80多年的发展，学院如今已成为一所颇具规模、在国内有较大影响的综合性大学二级学院。

上世纪80年代以来，英语语言文学、外国语言学及应用语言学、翻译学、俄语语言文学、日语语言文学等多个学科相继获得硕士学位授予权。2003年，英语语言文学学科获得博士学位授予权，并在“九五”、“十五”和“十一五”期间被连续评为江苏省重点学科。2010年外国语言文学一级学科获得博士学位授予权，并设立外国语言文学博士后流动站。2011年，学院在原英语语言文学之外自主增设了俄语语言文学、外国语言学及应用语言学和翻译学三个二级学科博士学位点。2011年和2016年，外国语言文学一级学科相继被遴选为“十二五”、“十三五”省重点学科。在2012年教育部第三轮学科评估和2017年教育部第四轮学科评估中，苏州大学外国语言文学学科排名均位列全国第17名，获评B+等级，在江苏省和全国均具有较好的学术声誉度和较强的社会影响力。本学科经过多年发展，已形成从本科、硕士到博士完整的高层次人才培养体系。

苏州大学MTI学位点设立于2009年，为全国第二批MTI培养单位，学位点历史悠久，办学经验丰富。学院设MTI教育中心，成立了由校内外七名专家组成的MTI教育指导委员会，负责MTI项目的实施和管理。本学位点MTI人才培养具备以下特色与优势：

(1) 师资力量雄厚, 实践水平高。陈大亮、王宏、孟祥春、张玲等出版了大量典籍、学术著作、外宣文件的英译著作。

(2) 师资研究水平高, 具有博士学位或博士在读的师资比例为 64%。发表境内外核心论文多篇。高水平师资全部参与 MTI 教学活动。

(3) 注重实践环节培养。邀请校外专家成为我院翻译硕士教指委委员, 为人才培养提供行业专家意见; 同时邀请各级外事办、语言服务企业从业人员为我院学子讲学, 传授口笔译实践技能, 帮助学生了解行业现状及发展; 学生深入相关领域开展实践实习, 接受校内导师与行业导师的联合指导。

(4) 实践类课程开设经验丰富, 并建有多个实践基地。本学位点早在设立之初即与联合国相关部门签署协议, 建有联合国文件翻译基地。依托该基地, 我院为 MTI 学子开设相关课程, 学生翻译实践及项目管理能力提升迅速, 翻译质量获联合国好评, 我院学子每年获得赴联合国实习的机会; 与地方政府外办、企业建立良好合作关系, 成立多个实践实习基地, 学生在实习岗位上表现出色, 参与了多场次、高规格外事接待及现场口译实践任务, 获得实习单位好评, 社会反响较好。

(二) 研究生招生、在读、毕业、学位授予及就业基本状况

2022 年度入学翻译硕士研究生共 37 名, 其中笔译 22 人, 推免硕士 6 人, 本科 211 院校生源 6 人; 口译 15 人, 推免硕士 3 人, 本科 211 院校生源 1 人。

2022 年, 本学位点共有 47 名硕士研究生毕业, 其中笔译 27 人, 口译 20 人。根据学校研究生院的就业统计数据, 截至 2022 年 12 月 31 日, 本学位点 2022 级硕士研究生的就业率为 93.61% (44/47), 其中签就业协议和劳动合同就业率达到 85.11% (40/47)。

表 1 2022 年翻译硕士毕业生主要就业去向

就业类型	就业人数（44 人）	比例
高等教育单位	4 人	8%
中初教育单位	16 人	34%
三资企业	13 人	28%
国有企业	1 人	2%
机关及事业单位	6 人	13%
其他就业	4 人	9%

（三）研究生导师规模、队伍结构

目前参与本学位点 MTI 研究生指导的导师共 18 人，年龄、学历、学缘结构合理，其中正教授 7 名，占 38.9%；14 人具有博士学位，占 77.8%。博士毕业院校涵盖上海外国语大学、北京外国语大学、南京大学、南开大学、苏州大学等国内外知名大学。师资队伍整体素质高，几乎全部导师均有在美国、英国、加拿大、澳大利亚、新西兰等国家知名学府担任访问学者的经历。本校教师人均指导 MTI 研究生 3-5 名，每人每年为本专业开设 1-2 门课程。同时聘请一批高水平校外导师及行业专家参与学生培养工作，目前聘请兄弟院校高水平教师 3 名担任 MTI 研究生导师，均为正教授。

学生培养采用校内与校外导师双指导的方式。校内导师又分为学业导师和德政导师。前者负责专业技能培养及论文指导，部分采用资深导师与青年导师联合指导的方式，以加强“传、帮、带”的导师队伍建设；后者负责学生思想品德、职业道德及使命感的塑造与引领，从而使学生获得学业和德育两方面的全面培养。校外导师一部分是其他高校具有研究生指导资格的导师，一部分是翻译行业专家，每年邀请校外导师开设讲座、参与论文开题、中期考核及答辩等工作。

二、研究生党建与思想政治教育工作

（一）思想政治教育队伍建设

学校为专业学位学生统一开设了硕士研究生思政课程，由马克思主义学院专业教师任教。课程分为三大模块。其中，《中国特色社会主义理论与实践研究》是研究生必修的学位课程，也是落实立德树人根本任务的关键课程，它有助于学生系统了解中国特色社会主义理论发展和实践探索最新成果，牢固树立中国特色社会主义共同理想，特别是习近平新时代中国特色社会主义思想的丰富内涵和精神实质，提高运用这一理论认识和把握当代中国，分析和解决实际问题的能力和本领。《自然辩证法概论》主要进行马克思主义自然辩证法理论的教育，帮助硕士生掌握马克思主义的自然观、科学观、技术观，了解自然界发展和科学技术发展的一般规律，认识科学技术在社会发展中的作用，培养硕士生的创新精神和创新能力。《马克思主义与社会科学方法论》通过专题学习，让学生了解社会科学的特点和功能、社会科学方法论的性质和特点，掌握马克思主义社会科学方法论的基本内容和基本原则，深刻认识坚持和发展马克思主义社会科学方法论的重要性。

除专业思政课程外，本学位点充分考虑翻译专业人才在意识形态和文化传播方面的重要角色，严守一个阵地，打造两支队伍，抓好三个领域，落实课程思政，培养新时期兼具政治觉悟、专业技能、职业素养和国际视野的高水平翻译人才。

严守一个阵地：坚持党管意识形态工作的原则，建立党委统一领导、党政齐抓共管的意识形态工作格局。

打造两支队伍：（1）党政管理队伍。以政治标准作为选拔标杆，根据培养价值引领能力、组织协调能力、实践创新能力配齐配强学院

党政领导班子。(2) 专职教师队伍。建立师风师德建设长效机制，每名研究生均配备德政导师，及时掌握学生思想动态、有效帮助学生解决思想和学业等方面的实际困难，更好发挥在人才培养过程中的思想理论教育和价值引领作用。

抓好三个领域：(1) 课堂教学领域：完善课程标准或教学大纲，大力强化课程思政建设，运用好各类课程的思政教育资源，充分发挥课程思政的协同育人作用。(2) 网络宣传领域：严抓网络信息的审核把关，提高学院门户网站、网络教学平台的建设水平，拓展微信群、QQ 群等网络通讯平台功能。(3) 学院文化领域：开展社会主义核心价值观主题教育活动，推进中华优秀传统文化教育，构建崇文融合、蓬勃向上的专业学习氛围。

(二) 理想信念和社会主义核心价值观教育

充分发挥双导师制优势，通过德政导师加强对研究生日常行为、学术规范等方面的引领，要求学生定期向导师汇报，要求导师定期追踪学生思想状况，主动发现问题、及时解决问题。

此外，积极尝试将思政教育融入专业实践活动，提升学生的专业认同度以及对翻译职业道德与职业伦理的认识，主要从课堂教学和课外实践两方面展开教育工作。

课堂教学方面，开设课程全面，知识结构合理，旨在满足新时期涉外翻译人才的综合素养和能力要求。在教学过程中，重视翻译职业道德和职业伦理教育，通过联合国文件翻译、典籍翻译、会谈口译、专题口译等课程传授专业知识，对学生进行模拟训练，帮助学生深入理解语言承载、传播文化价值和意识形态的功能，树立正确的翻译职业价值观，明确译者的政治立场和文化身份，高度警惕侵害国家利

益的失范行为。在课堂教学中鼓励学生结合自身的翻译实践经历，反思译者品德，思考如何在复杂涉外交际场景中履行译者职责。

课外实践方面，充分利用学院各类翻译研究和实践平台，鼓励学生参加各类翻译活动和竞赛，在实践中不断思考译者身份的使命与责任。近年来学位点已与苏州市政府、区政府外办以及企事业单位建立多个实践实习基地。学生在实习岗位上以饱满的热情服务社会，参与了地方政府领导人与外宾会谈等重要外事活动口译任务，在实践中有效锻炼了专业技能，提升了职业素养和政治意识。

2022 年本学位点有多人次获各级各类翻译竞赛奖项，并在实习岗位上获用人单位的积极评价，显示了本专业学生较好的专业素养和职业规范。此外，学位点还邀请了联合国实习生为在校学生开展线上讲座，以榜样的力量引导学生树立正确的价值观。

多种举措的有效实施帮助学生不断提高实践能力，坚守社会主义核心价值观，从而实现“知识传授”和“价值引领”相契合的全面育人理念，为中国特色社会主义建设事业培养德才兼备的翻译人才。

（三）校园文化建设

校园文化建设是学校教育的重要内容，它能使学生们在积极参与的过程中获得知识、陶冶情操、增长才干、丰富精神生活。苏州大学一贯注重校园文化建设，学生课外文化活动丰富。

2022 年，翻译硕士研究生参与了苏州大学第十八届研究生歌手大赛、校园文化体验周、苏州大学六院研究生交流会等校园文化活动，充分展示了我院学生的风采，展现出积极向上、朝气蓬勃的精神风貌。部分学生还走出校园，积极参与高级别的文化传承活动及竞赛，如 2022 年全国大学生“茶香诗韵、传承经典”宣传活动、中华传统篇目的翻译与传播等。

此外，翻译硕士研究生一向有着积极参与志愿活动的优良传统。2022年，多名学生参与了苏州大学外国语学院迎新活动、苏州市“情暖人间、爱心助残”宣传活动、全国大学生英语能力挑战赛等志愿者服务工作。尤其值得一提的是2022年校园发生疫情期间，MTI学生积极投身疫情防控一线，在核酸检测、协助疫苗接种、物资发放、宿舍管理等方面发挥了重要作用。

（四）日常管理服务

本学位点所在学院设有MTI教育中心以及七名校内外专家组成的MTI教育指导委员会，负责项目整体规划。同时学院设有研究生工作办公室，由学院主管科研副院长直接领导，研究生办公室主任负责MTI的具体实施工作。

学院MTI教指委定期开会，商议学生培养环节中的重要问题。定期组织学生座谈会，参会研究生可就培养、学习、科研、就业等方面提出问题或意见。

三、研究生培养相关制度及执行情况

（一）课程建设与实施情况

本学位点在2009年设立之初，由汪榕培、王宏等教授组成的专家组制定了人才培养方案，初步形成“典籍英译特色、项目教学、导师组指导”的培养模式。方案于2012年、2016年、2019年分别实施修订，修订过程规范：（1）依据全国MTI教指委文件，在课程设置、实践要求以及实践报告规范等方面确保符合规定；（2）定期召开教指委及导师会议；（3）调研国内其他高校培养方案，找差距，明特色；（4）组织毕业生及在校生座谈；（5）加强与地方政企的沟通，寻求行业专家意见。

经数次修订，根据江苏省尤其是苏南地区市场需求，结合我院优势，培养目标逐步细化为培养“能够胜任中国文化英译及传播工作以及国际组织、跨国公司、企业、外事机构等部门翻译工作的高级人才”。在此基础上明确毕业要求，优化课程设置，服务培养目标的实现。具体而言：基础笔译、文学翻译、典籍英译、中国语言文化、跨文化交际等课程帮助学生掌握双语语言及文化知识，熟练运用翻译技能，准确恰当传播中国文化；联合国文件翻译、专题口笔译、非文学翻译等课程帮助学生了解外宣翻译特色，提升国际视野及为国家经济社会发展服务的使命感，结合各实践基地的实习，扎实培养实践能力。

本学位点课程主要分为以下模块：

- (1) 专业必修：政治理论、中国语言文化
- (2) 专业核心：翻译概论、口译类课程、笔译类课程
- (3) 选修：二外、典籍英译、中外翻译简史、跨文化交际等。

上述课程按内容分为三部分：（1）通过翻译概论、中外翻译简史等课程夯实学生专业基础。（2）通过中国语言文化、跨文化交际等课程丰富与翻译相关的百科知识、提高交际意识。（3）通过实践课程提升专业技能。此外，联合国文件翻译课程还涉及术语查询、语料库搜索等技能的培养。学位点还邀请专家开设人工智能与翻译等方面的系列讲座。以上内容高度对应全国 MTI 教指委提出的 MTI 学生需具备的三项能力：双语能力、翻译能力以及与翻译相关的百科知识、专门领域知识、跨文化交际以及翻译技术。

课程建设特色与成效：（1）课程结构完善，开设次序合理。一年级以夯实基础为主，课程口笔译两个方向兼修，随后逐渐分化，按方向培养专业技能。（2）联合国文件翻译课程特色鲜明，成效显著。课程实行分组项目制教学与管理，每年翻译完成 10 余万字联合国文件。

(3) 结合学科优势，凸显典籍英译特色，开设文学翻译及典籍英译课程；融入地方经济发展，响应行业需求，通过专题口笔译、非文学翻译等课程培养学生新闻翻译、国际会议口笔译服务等能力。

(二) 导师选拔培训

苏州大学在遴选研究生导师方面有着规范程序。导师增列和认定工作由研究生部具体负责。按照现行办法，硕士生导师须任职一年以上的副教授方有资格申报，对硕导学术能力的要求高于副教授职称申报的要求。通过资格审核后，申请人材料将送同行匿名审议，得到同行认可的申请人方可提交审议。

导师资格认定后，还需经过培训方可上岗招生。2010年苏州大学成立导师学院，定有《苏州大学导师学院暂行工作条例》（2010年10月）和《苏州大学导师学院关于实行导师培训制的规定》（2014年10月），规定取得导师培训合格证书的导师方可上岗招生。

在导师考核方面，《苏州大学研究生指导教师考核暂行条例》（苏大学位[2008]10号）规定考核办法和考核指标体系。研究生导师每三年考核一次。本学位点导师考核由学院学位评定分委员会负责，考核结果报校学位评定委员会。相关材料由校人文社科院、研究生院、人事处复审。考核不合格的导师停止招生资格，连续两次考核不合格的导师将取消导师资格。

(三) 师德师风建设

百年大计，教育为本；教育大计，教师为本；教师大计，师德为本。苏州大学始终抓住教师队伍建设这一关键，落实师德第一标准，稳步推进师德师风建设。学校及学院主要在以下几个方面开展工作：

(1) 建立行之有效的考核评价体系。学校根据《高等学校新教师岗前培训管理规则》对新教师进行岗前培训工作，明确教师岗位职责

和行为规范，提高教师的政治和业务素质。同时，学校实行《苏州大学建立健全师德建设长效机制的实施办法》，从师德教育与宣传、师德考核等方面培养造就师德高尚的高素质专业化教师队伍。

(2) 加强阵地建设。以教育教学和社会实践活动为载体开展主题教育活动，将立德树人放在首要位置并渗透到教育教学全过程。适时开展师德师风相关活动和比赛，将师德师风与本专业研究和教学内容有效结合，把师德师风作为评选表彰奖励的必要条件。积极探索教学改革和课程思政项目。

(3) 积极开展行业实践和社会服务。专业教师行业背景丰富，积极参与行业实践。专业教师通过翻译实践为本科生教学提供更多真实的案例，从而促进教学，回馈社会。同时，积极指导学生参与专业实践与比赛。鼓励本专业专任教师积极组织并带领学生参加各类学术活动和比赛，通过多种形式的活动促进学生将所学的专业知识与实践相结合。

(4) 重视模范引领。在 MTI 学生培养过程中，对于新上岗或者暂时还未取得独立指导资格的教师，学位点为每位新聘教师配备师德高尚、教育教学经验丰富、责任心强的骨干教师 1 名作为指导教师，发挥“传、帮、带”作用，新老教师联合指导研究生，在各个环节对新聘教师进行细致指导。指导过程中明确帮带与被帮带的责任与义务，并按要求填写帮带责任书。

(5) 加强宣传引导。有效运用网上网下宣传形式，通过报纸、网站及微博、微信等新媒体形式，大力宣传本专业教师爱岗敬业、甘于奉献、改革创新、专业能力强、社会服务好的新形象。学位点师德师风建设成效显著，2022 年学科带头人陈大亮老师获苏州大学“我最喜爱的老师”提名推荐。

(6)建立广泛参与的监督机制和有效的应急机制。建立多种形式、行之有效的师德投诉举报平台，充分发挥广大师生在民主监督、社会舆论监督中的作用，预防、调控和制约教师违背师德规范要求的行为。制定具体细化的教师职业行为负面清单，对于不良的思想或行动苗头，及时规劝纠正。

(四) 学术训练及交流

本学位点采用多途径、多方位、多样化的学术训练模式。开设学术入门专题讲座，组织研究生参与导师的科研，定期举办研究生学术论坛，鼓励研究生参加各类学术活动。

2022年3月30日，作为学位点负责人之一的杨志红老师为MTI学生开展了一次线上讲座，共100多名来自苏州大学和首都师范大学的MTI学生参加了此次活动。讲座总结了实践报告写作过程中的通病，介绍了实践报告写作的不同形式，并提供了多种写作思路，有力提升了翻译硕士研究生的毕业论文写作水平。讲座过程中，要求学生做好笔记，并撰写个人心得体会。随后，教师结合课堂上的报告实例分析以及小组讨论等活动，切实帮助学生提高学术素养、提升实践能力、加强学术规范。

11月28日，学位点邀请了上海外国语大学韩子满教授为我院翻译硕士研究生开展了题为“翻译实践报告与带评论翻译——MTI学位论文再思考”的讲座，主讲人分析了翻译实践报告的要求，探讨了带评论翻译在实践报告写作中的作用以及具体的写作思路。与会师生就此展开了热烈讨论，并得到了韩教授深入细致的指导。

2022年，本学位点学生毕业论文整体情况良好，并顺利通过了上届学生毕业论文抽查，另外陈相至、朱楚两位同学的论文被评为2022年度苏州大学优秀专业硕士学位论文。

（五）研究生奖助情况

本学位点有完善的研究生奖助体系，旨在帮助研究生健康成长成才。奖学金方面有：苏州大学研究生国家奖学金、苏州大学研究生学业奖学金、苏州大学朱敬文奖学金、苏州大学朱敬文特别奖学金；助学金及捐赠类项目上有：苏州大学研究生国家助学金、苏州大学朱敬文助学金、苏州大学周氏奖学金、苏州大学党员关爱基金、苏州大学学生爱心互助基金。此外，优秀研究生还可以获得苏州大学优秀研究生、苏州大学优秀研究生干部、苏州大学优秀毕业研究生、苏州大学研究生学术标兵等荣誉称号。根据规定，MTI 学生每人每年有 6000 元的助学金。奖学金方面，每位 MTI 学生结合学业情况、平时表现等综合测评均可获得 4000-12000 不等的奖学金。

2022 年度，本学位点共有 87 名研究生获得苏州大学研究生学业奖学金。1 名硕士研究生获得苏州市“海棠花红”励志助学金。1 名硕士研究生获 2022 苏州市扶贫基金会·光大助学金。4 名学生被评为校级优秀毕业研究生。

四、研究生教育改革情况

（一）人才培养

第一，大力推进专业实践实习工作。

翻译专业硕士项目的宗旨是培养具有口笔译实践能力的翻译人才，为切实提升 MTI 学生口笔译实践能力，2022 年本学位点继续派遣学生进入各类实习单位开展实习工作。

（1）联合国纽约总部实习。

2022 年，经过学生申报、学院专家组面试、联合国面试等流程，我院成功派出 2021 级笔译方向郑意同学赴纽约总部开始实习，实习期为 2022 年 9 月至 2023 年 3 月，并获国家留学基金委每月生活费及

及往返机票资助。实习主要工作包括联合国年鉴大纲撰写、创新设计中文版内容及排版审校、图片筛选等。郑意同学在联合国实习期间积极参加各项志愿活动，如 Transforming Education Summit、Music and the Holocaust、Who We Are Film Screening 等活动的志愿者、协助组织联合国中国书会 50 周年庆活动等，获得了所在联合国实习部门领导和同事的一致好评。

（2）苏州市、相城区政府外事办公室实习。

2022 年 9 月共有 3 名同学赴苏州市外事办实习、2 名同学赴相城区外事办实习，实习期原定 6 个月，由于受疫情影响，于 12 月中旬提前结束。

在苏州市外办实习期间，3 名实习生分别被派驻在亚洲处、礼宾处和涉外处，主要从事相关材料的校对及翻译工作，如姑苏区景区介绍稿件、2022 年苏州进博会公司展板介绍、2022 年上海世博会苏州展区讲解词、大运河博览会菜单、苏州市政府国庆招待会邀请函等。3 名实习生还参与了“啄木鸟”行动，陪同市外办领导赴地铁沿线站点及昆山、常熟、张家港等地，督查公共标识语的翻译整改情况。此外，实习生还参与了市政府领导与日韩外宾以及德国驻沪总领事的接待及部分口译工作。

在相城区外办实习期间，2 名实习生参与了相城区官方公众号新闻的撰写、相城区中荷创新项目部分环节领导讲话稿、主持稿的翻译、外事宣传材料的翻译等工作。

上述单位为我院签约实习基地，学位点在派驻学生实习的过程中，严格规范流程，选拔程序如下：学生报名——校内专家组初选——实践实习单位遴选——选派。实习前进行动员，实习过程中与实习单位保持密切沟通，如与联合国方定期邮件沟通，派学校导师定期赴市、

区外办实习点进行全过程指导。实习结束后单位出具书面证明，实习生提交实习小结。学校导师收集实习单位意见，同时组织优秀实习生分享经验。

此外，其他学生也开展了各类型的实习工作，具体情况如下：

表 2 2022 年翻译硕士研究生实习单位统计

学号	姓名	专业	实习单位
20214504045	田灵芝	英语笔译	南京航空航天大学苏州附属中学
20214504046	廖晨希	英语笔译	苏州诺美商务信息咨询有限公司
20214504047	张丽	英语笔译	肖特玻璃科技（苏州）有限公司
20214504048	朱镇颖	英语笔译	镇江市华展电子科技有限公司
20214504049	刘靖	英语笔译	徐州矿务局矿山设备厂
20214504050	贾瑾如	英语笔译	苏州诺美商务信息咨询有限公司
20214504051	刘芳	英语笔译	上海坦诺商务咨询有限公司
20214504052	杨胜婷	英语笔译	苏州新东方前途出国有限公司
20214504053	张东明	英语笔译	苏州爱特精英教育科技有限公司
20214504054	周彤	英语笔译	苏州大学独墅湖校区英语教学
20214504055	李静	英语笔译	町洋机电（中国）有限公司
20214504056	王硝	英语笔译	苏州趣兜风网络科技有限公司
20214504057	王荣芹	英语笔译	淮安博文印务有限公司
20214504058	万迎月	英语笔译	上海美齐电子商务有限公司
20214504059	缪婷婷	英语笔译	求知教育
20214504060	刘敏	英语笔译	苏州伴学者培训有限公司
20214504061	程梦丹	英语笔译	苏州市外事办公室
20214504062	刘洋	英语笔译	苏州东奥教育科技有限公司
20214504063	沈意中	英语笔译	研途教育科技

20214504064	张茹	英语笔译	苏州伴学者培训有限公司
20214504065	赵隆鑫	英语笔译	苏州市外事办公室
20214504066	王佳雯	英语笔译	苏州工业园区星湾学校
20214504067	姚秋色	英语笔译	博世汽车部件（苏州）有限公司
20214504068	惠如蕙	英语笔译	苏州中学园区校
20214504069	陈娴	英语笔译	苏州蔚来汽车有限公司
20214504070	陈烨	英语笔译	苏州名城信息港发展股份有限公司
20214504071	周江丽	英语笔译	江山泉雄工艺品有限公司
20214504072	柴昱	英语笔译	西湖大学学生事务部
20214504073	田语	英语笔译	苏州工业园区金鸡湖学校
20214504075	陈月华	英语笔译	常熟市红鲨服饰有限公司
20214504076	张明	英语口语译	南京航空航天大学苏州附属中学
20214504077	瞿怡	英语口语译	苏州市姑苏区光谱俱乐部
20214504078	朱雨蒙	英语口语译	苏州凡帝信息科技有限公司
20214504079	徐雪莹	英语口语译	苏州市姑苏区光谱俱乐部
20214504080	徐洁	英语口语译	上海市嘉定南翔镇民办桃苑小学
20214504081	王琨	英语口语译	工业园区生物纳米产业园
20214504082	卢雪	英语口语译	金辉教育培训中心
20214504083	闫语	英语口语译	智家智行
20214504084	邓清	英语口语译	金龙腾服饰股份有限公司
20214504085	唐青	英语口语译	苏州工业园区启航语言中心
20214504086	石林林	英语口语译	高新区伊琳星越医疗美容有限公司
20214504087	单双佳	英语口语译	苏州日报集团情调苏州工作室
20214504088	王洁	英语口语译	苏州工业园区文萃小学
20214504089	方恬	英语口语译	苏州市人民政府外事办公室

20214504090	殷子琦	英语口语译	苏州快可光伏电子股份有限公司
20214504091	谢悦祺	英语口语译	惠本（北京）科技信息有限公司
20214504092	陈丽娟	英语口语译	华勤技术有限公司
20214504093	杨成果	英语口语译	苏州市相城区人民政府外事办公室
20214504094	郑意	英语口语译	联合国纽约总部
20214504095	阎羽丰	英语口语译	苏州市相城区人民政府外事办公室

第二，以赛促学，鼓励学生参与各级各类专业竞赛，大力提升学生的专业技能与素养。2022 年度本学位点研究生学业竞赛获奖共计 32 项，其中特等奖 1 项，一等奖 7 项，二等奖 5 项，三等奖 19 项。

表 3 2022 年翻译硕士研究生学业竞赛获奖名单

序号	姓名	年级专业	获奖名称	奖项	级别	主办单位
1	周彤	21 级英语 笔译	全国大学生英语能力 挑战赛全国决赛	特等奖	国家 级	北大雅思学习指导 办公室
2	周彤	21 级英语 笔译	2022 年高校大学生 党史知识竞赛决赛	一等奖	国家 级	全国基层党建先进 事迹数字博览馆
3	周彤	21 级英语 笔译	第一届国际大学生英 语词汇挑战赛	一等奖	省级	国际（澳门）学术 研究院外语教育研 究所、香港语言研 究会
4	周彤	21 级英语 笔译	2022 年全国大学生 英语语法挑战赛	一等奖	省级	国际英语研究学会
5	王硝	2021 级英 语笔译	全国大学生英语翻译 能力竞赛	一等奖	省级	商务印书馆《英语 世界》杂志社

6	杨胜婷	21 级英语 笔译	全国大学生英语翻译 大赛	一等奖	省级	国际英语外语教师 协会中国英语外语 教师协会
7	张明	21 级英语 口译	第八届 LSCAT 杯江苏 省笔译大赛汉译英	一等奖	省级	江苏省翻译协会、 江苏省高校外语教 学研究会
8	廖晨希	21 级英语 笔译	第八届 LSCAT 杯江 苏省笔译大赛汉译英	一等奖	省级	江苏省翻译协会、 江苏省高校外语教 学研究会
9	周彤	21 级英语 笔译	2022 年 CATTI 杯全 国翻译大赛初赛大学 A 组中英（笔译）	二等奖	省级	全国翻译专业学位 研究生教育指导委 员会、中国外文局
10	陈娴	21 级英语 笔译	2022 年第六届普译 奖全国大学生翻译比 赛汉译英组初赛	二等奖	省级	普译奖全国大学生 翻译比赛组委会
11	陈娴	21 级英语 笔译	2022 年 CATTI 杯全 国翻译大赛复赛大学 A 组中英（笔译）	二等奖	省级	全国翻译专业学位 研究生教育指导委 员会、中国外文局
12	张明	21 级英语 口译	第八届 LSCAT 杯江苏 省笔译大赛汉译英	二等奖	省级	江苏省翻译协会、 江苏省高校外语教 学研究会
13	田语	21 级英语 笔译	全国大学生英语翻译 大赛	二等奖	省级	国际英语外语教师 协会中国英语外语 教师协会

14	安娜	22 级英语 口译	2022 年“中外传播 杯”全国大学生英语 翻译大赛	三等奖	省级	中国外文局亚太传 播中心
15	戎辰颖	22 级英语 笔译	2022 年 CATTI 杯全国 翻译大赛初赛大学 A 组中英（笔译）	三等奖	省级	全国翻译专业学位 研究生教育指导委 员会、中国外文局
16	朱镇颖	21 级英语 笔译	2022 年 CATTI 杯全 国翻译大赛复赛中英 笔译	三等奖	省级	全国翻译专业学位 研究生教育指导委 员会
17	陈娴	21 级英语 笔译	2022 年第六届普译 奖全国大学生翻译比 赛英译汉组	三等奖	省级	普译奖全国大学生 翻译比赛组委会
18	陈娴	21 级英语 笔译	2022 年第六届普译 奖全国大学生翻译比 赛汉译英组	三等奖	省级	普译奖全国大学生 翻译比赛组委会
19	陈娴	21 级英语 笔译	2022 年 CATTI 杯全 国翻译大赛初赛大学 A 组中英（笔译）	三等奖	省级	全国翻译专业学位 研究生教育指导委 员会、中国外文局
20	周江丽	21 级英语 笔译	2022 年 CATTI 杯全 国翻译大赛决赛大学 A 组中英（笔译）	三等奖	省级	全国翻译专业学位 研究生教育指导委 员会、中国外文局
21	万迎月	21 级英语 笔译	2022 年 CATTI 杯全 国翻译大赛初赛大学 A 组中英笔译	三等奖	省级	全国翻译专业学位 研究生教育指导委 员会、中国外文局

22	柴昱	21 级英语 笔译	2022 年 CATTI 杯全 国翻译大赛初赛大学 A 组中英笔译	三等奖	省级	全国翻译专业学位 研究生教育指导委 员会、中国外文局
23	柯妍	22 级英语 口译	2022 年江苏省研究 生中华优秀传统文化 经典篇目翻译大赛 (汉译英)	三等奖	省级	江苏省文学类研究 生教育指导委员会
24	阮梦瑶	22 级英语 笔译	第七届 LSCAT 杯浙江 省笔译大赛汉译英	三等奖	省级	中国翻译协会语言 服务行业创业创新 中心、浙江省翻译 协会
25	方恬	21 级英语 口译	全国大学生笔译竞赛	三等奖	省级	国际英语外语教师 协会、中国英语外 语教师协会
26	郑意	21 级英语 口译	第八届 LSCAT 杯江苏 省笔译大赛汉译英	三等奖	省级	江苏省翻译协会、 江苏省高校外语教 学研究会
27	田灵芝	21 级英语 笔译	2022 年全国大学生 英语翻译能力竞赛英 译汉	三等奖	省级	国际英语外语教师 协会中国英语外语 教师协会
28	田灵芝	21 级英语 笔译	2022 年全国大学生 英语翻译能力竞赛汉 译英	三等奖	省级	国际英语外语教师 协会中国英语外语 教师协会

29	贾瑾如	21 级英语 笔译	第八届 LSCAT 杯江苏省笔译大赛汉译英	三等奖	省级	江苏省翻译协会、 江苏省高校外语教学研究学会
30	刘芳	21 级英语 笔译	第八届 LSCAT 杯江苏省笔译大赛英译汉	三等奖	省级	江苏省翻译协会、 江苏省高校外语教学研究学会
31	方恬	21 级英语 口译	全国大学生英语翻译能力竞赛	三等奖	省级	国际英语外语教师协会中国英语外语教师协会
32	郑意	21 级英语 口译	“沪江杯”科技翻译大赛（中译英）	三等奖	省级	全国翻译专业学位研究生教育指导委员会、上海理工大学

（二）师资队伍建设

加强专业教学师资队伍建设。（1）通过培养和引进，提高学术团队在学科建设、人才培养、国际交流合作、社会服务等方面的能力和水平，建设一支结构合理、梯队完整、成绩突出的“创新团队”。继续引进国内外高水平师资，充实教学与科研队伍，实质性地提高拥有博士学位教师比例，提高拥有高级职称教师比例，保证团队整体水平持续提高。（2）大力培养本学位点学科带头人，力争更多高水平的教师进入高水平的人才项目体系。有计划有目的地培育高水平的教学和科研团队，力争在高水平团队建设方面实现突破。

加强课程思政教学队伍建设。本学位点坚持以专业建设为载体，深化课程思政内涵，将课程思政理念全面贯彻到课程改革和建设工作中，积极打造课程思政教学团队。

（三）科学研究

2022 年，学位点举办了丰富的学术交流活动，教师科研成果丰硕。

基于真实翻译项目的实践活动及研究继续稳步开展。曾艳老师与苏州市政府办公室、吴江区政府办公室继续开展合作，负责苏州市政府门户网站英文版日常动态信息翻译审核以及吴江区人民政府网站新闻英译。此外，学位点多名教师参与联合国文件翻译审核工作。

翻译方向教师发表高水平学术研究成果。2022 年翻译方向教师共发表高水平学术论文（SSCI, A&HCI, CSSCI）17 篇，获批省部级项目 1 项、市厅级项目 2 项。陈大亮老师的专著《何谓翻译境界论》获苏州市第十六届哲学社会科学优秀成果奖二等奖，孟祥春老师参与翻译的《古文观止》英文版 *Gems of Classical Chinese Prose* 入选《大中华文库》，并获辽宁省翻译学会 2022 年学术年会优秀翻译学术成果（著作类）特等奖。

此外，本年度学位点积极组织本院老师开展院内学术交流活动，还邀请了多位国内外知名学者以多种形式为我院师生讲学。

2022 年 1 月 6 日，中国文化翻译与传播研究基地首期学术沙龙举行。沙龙得到了学院领导高度重视，共有来自英文系、翻译系、俄语系、朝鲜语系、西班牙语系等近二十位基地核心成员参加本次沙龙，会上大家围绕“中国文化的翻译与传播”这一中心议题，商议了基地年度研究课题及学术活动计划，另有翻译研究相关方向二十余名硕博士生旁听。

5 月 20 日，由我院主办的第五届汪榕培典籍英译学术研讨会通过腾讯会议与 B 站直播平台成功举办，80 位来自全国各高校学者参

加了此次研讨会，参会观众达 4000 余人。《中国社会科学报》对此次会议作了报道。

6 月 20 日，学院中国文化翻译与传播研究基地（省级）举办了学术沙龙，张大群、张玲、杨志红、彭文青四位老师分别做主题发言，并进行了热烈的小组讨论。来自本院的 20 多位老师及 30 多位研究生参加了此次活动。

7 月 8 日，我院邀请华东政法大学教授、博士生导师屈文生教授作学术讲座，题目为“‘新翻译史’何以可能？”，讲座重点探讨了西方中心主义对中国翻译史研究产生的方法论影响，提出了重写翻译史的“新翻译史”路径，指出翻译史研究应着眼于中外文化交流互鉴，转向文化交流史研究。

7 月 11 日，我院成功举办“《习近平谈治国理政》翻译与国际传播高端论坛”。本次论坛由苏州大学外国语学院、中国文化翻译与传播研究基地共同主办，来自外交部、中国外文局、外文出版社、北京外国语大学、上海外国语大学、中国海洋大学、四川外国语大学、上海对外经贸大学、苏州大学等国内资深翻译家和著名学者以线上方式参会，共有 11 位专家作主旨报告。论坛通过腾讯会议与 CATTI 译路通平台同步直播，在线听众累计 6.8 万人次。《光明日报》《中国社会科学报》等国内重要媒体对此次论坛作了详细报道。

11 月 11 日，我院邀请对外经济贸易大学王建国教授作了题为“左进右退：汉英互译理论与实践相结合的一种尝试”的讲座，吸引了 150 多名翻译方向师生参加，讲座内容紧扣翻译实践中的具体问题，对于提升学生的翻译实践能力大有帮助。

11 月 16 日，四川外国语大学博导王寅教授应邀为我院老师和学生开展了“新文科建设与体认语言学”的讲座，指出在我国当前大力

倡导文史哲打通的新文科人才培养模式的背景下，本土化的体认语言学可以体现新文科的思路，并梳理了该概念的理论意义和实践价值，有力地拓宽了翻译方向研究者的视野和思路。

11月19日，来自伦敦大学学院的 Theo Hermans 教授应邀为我院师生讲学，讲座聚焦翻译历史研究，提出以翻译历史事件为案例，将翻译行为置于宏观历史文化语境中考察，从而拓宽文化交流与影响研究的视野。

12月2日，来自新华社对外部特稿社的全晓书主任为我院师生开展线上讲座。主讲人通过大量具体生动的翻译实例，讲解了如何通过翻译准确无误地向海外读者介绍我国的科技进展和成果，以及翻译过程中如何遵守科学性、政治性，从而避免误读和曲解。

12月15日，学位点邀请了美国普林斯顿大学李雅言博士讲学，主讲人结合在苏州的多年亲身经历，与本院翻译专业硕士研究生进行了案例探讨，分享了关于苏州园林翻译以及如何用英语“讲好苏州故事”的看法，案例生动有趣，讲解深入浅出，观众参与热烈。

整体来看，本年度学位点组织开展了主题丰富、形式多样的学术交流活动。学术理论类讲座进一步拓展了教师的研究视野，翻译实践类讲座则聚焦英汉互译中的具体技能及实际应用，有力提升了师生的翻译实践技能，加深了对工作及生活中翻译问题的理解。

（四）传承创新优秀文化

翻译对文化的传承与发展至关重要，有助于促进文明间的对话和人类命运共同体的构建。党的十八大以来，习近平总书记多次强调传承创新优秀文化的重要性，他指出：“要加强对中华优秀传统文化的挖掘和阐发，使中华民族最基本的文化基因与当代文化相适应、与现代社会相协调，把跨越时空、超越国界、富有永恒魅力、具有当代价

值的文化精神弘扬起来。”在这一方面，翻译研究及实践大有可为，正是通过语言文字的转化，不同文明得以相互了解、相互借鉴，并最终共同发展。本学位点主要从以下几方面着手开展这项工作：

第一，一贯重视中国典籍的英译。我院为国内高校典籍英译重镇，多年来在汪榕培、王宏、杜争鸣、孟祥春、张玲等老师的努力下，已经成功将多部中国经典著作译入英文，如汤显祖戏剧系列、吴文化经典系列等。有些著作还在国外知名出版社出版，如王宏老师翻译的《梦溪笔谈》在英国出版，并受到国外市场好评。

第二，在对外传播当代中国治国理政理念方面做出卓越贡献。我院陈大亮教授在中国政治话语对外译介方面研究成果卓著，并带动了一批 MTI 学生开展中国政治话语翻译的实践及研究工作。2022 年度学院举办了《习近平谈治国理政》翻译高端论坛，在学界产生了积极深远的影响。

第三，将实践融于教学，树立 MTI 学生为传承优秀文化服务的理念。教师科研项目及学术活动的开展与研究生培养紧密结合，教师将研究内容融入“联合国文件翻译”“中外翻译简史”“翻译概论”“基础笔译”等 MTI 课程，有力促进了本学位点致力于培养“能够胜任中国文化英译及传播工作以及国际组织、跨国公司、企业、外事机构等部门翻译工作的高级人才”目标的实现。

2022 年，王金华老师申报的《全媒体时代吴文化题材纪录片的对外译制和传播研究》获苏州市社会科学基金项目（应用对策类）项目立项。王老师结合影视翻译、新闻翻译等相关授课内容，带动 MTI 学生积极参与实践，从而促进教学、研究与实际应用相结合，较好地体现了人才培养的初衷，也为地方文化对外传播作出了应有的贡献。

（五）国际合作交流

我院进一步推进研究生培养的国际化，为 MTI 学生积极创造交流机会。通过 MTI 特色课程“联合国文件翻译”，学生依托真实翻译项目开展学习，通过老师与联合国方面保持密切沟通，了解了联合国文件翻译的工作流程和要求，专业素养和技能进一步提升。2022 年 9 月顺利派出一名翻译硕士研究生赴联合国纽约总部开展实习工作。

五、教育质量评估与分析

（一）学科自我评估及问题分析

1. 学科自我评估

过去一年，本学科教师科研水平继续提升，多位教师取得多项优秀成果，学科实力进一步增强。通过举办线上线下各类活动，学位点及学院在国内的学术影响力进一步扩大。

人才培养取得实效。MTI 学位点以培养学生完成口笔译任务的实际能力为主要目标，过去一年，我院 MTI 学生口笔译实践能力显著增强。我院所有 MTI 口笔译方向学生都参加了联合国文件翻译项目。联合国相关部门为我院优秀学生颁发了证书。一部分 MTI 学生还参与了苏州市和吴江区政府网站的翻译工作。

学位点积极开拓社会实践渠道，与多家外事单位和外资企业签署合作协议，实习生参与高级别外事接待、外事口译任务，为苏州市政府领导担任口译。上述真实翻译项目的开展为我院 MTI 学子提供了非常好的机会，学生专业技能实践运用能力稳步加强，口笔译专业素养得到较好锻炼，受到实习实践单位的好评。

2. 问题分析

教师队伍建设需进一步加强。随着部分教师即将退休，教师队伍亟需扩充。专业翻译硕士研究生的培养与学术型人才的培养不同，要求师资精通专业技能，掌握语言服务业动态，而满足这方面要求的口

笔译人才又往往在学历、学术发表等方面与学校要求有所差距，导致近几年师资得不到有效补充。

科研成果发表需进一步国际化。就现有翻译师资数量来看，科研成果数量尚可，但是主要发表在国内期刊，国际影响力还有所欠缺。

人才培养方面，本年度受疫情影响，课程教学在线上、线下两种方式间切换，授课效果有所影响，但是老师们群策群力，通过课程组讨论、教师间沟通、师生座谈反馈等方式较好地应对了挑战，顺利完成课程教学任务。此外，本年度由于受到疫情管控以及考试调整等因素的影响，全国翻译专业资格考试（CATTI）的参与度以及通过率有所下降。推进学生参加职业资格认证考试的工作还需进一步加强。

学生实习实践方面，下半年圆满完成了联合国纽约总部以及苏州市外办、相城区外办实习项目的人才选拔工作。尤其是联合国项目的顺利完成实属不易，前两年受疫情影响该项目不得不中止，2022年下半年重新启动后，学院导师组以及相关领导作了大量工作，最终1名学生成功入选，于2022年9月赴纽约开展实习工作，并争取到了国家留学基金委的全额资助。但是整体来看，仅有少数学生能参与到与本学位点签订协议的实习基地工作中，大部分学生需要自行寻找实习机会，而且尽管实习岗位大多与外语技能相关，但是与口笔译技能的相关性还有所欠缺。另外，由于学生实习地点分散，岗位类型多样，这部分实习工作的管理也存在一定难度。

（二）学位论文抽检情况及问题分析

1. 整体情况

我院MTI毕业实践报告大多基于实践、实习项目。所有译文均为首译。笔译涉及文学文本，如散文、诗歌、小说、童话、神话、传记、戏剧等，以及非文学文本，如单位网站宣传、说明书、文件、字幕翻

译、旅游文本、新闻、学术领域文本、绘本等等。其中关于联合国文件翻译的实践报告基于翻译、合作、管理等一系列的项目流程实践，对于项目制文件翻译的实践操作具有重要参考价值。关于苏州政府新闻和苏州地方文化（如园林、昆曲）的翻译、中国传统文化（如武术、中医药、饮食）、苏州大学网站以及校史、学校档案、宣传片的翻译报告以及中国典籍翻译的实践报告契合当前中国文化走向世界的需求。口译涉及同传、交传、视译，应用的场合包括会议、课程、记者招待会、演讲、电视节目、访谈、庭审等。

论文整体情况良好。2022年公布上一轮论文抽检结果，顺利通过。此外，2022年有两篇翻译硕士学位论文被评为苏州大学优秀硕士学位论文。

2. 问题分析

目前学位论文存在以下两方面问题。

宏观方面：MTI 招生不限本科专业，学生的本科教育背景多样，除英语专业，还有能源工程、化学、市场营销、计算机等，这部分学生跨专业考上英语方向研究生，英语语言能力达到一定水准，但是由于本科缺乏英语论文写作训练，导致对 MTI 实践报告的写作规范知之甚少，解读相关文件的能力也较弱，因此其学位论文的质量有待提升。

微观方面：本学位点的翻译硕士学位论文主要采取实践报告的形式：学生完成模拟口笔译实践任务后撰写反思报告，汇报实践过程中遇到的难点以及采取的解决策略。在具体撰写过程中，学生主要存在以下问题：第一，对专业硕士学位论文特点把握不清，按学术型硕士论文套路写作，学术规范性欠缺。第二，将个人能力问题归结为语言转换过程中的共性问题。第三，列举难点时层次不统一，缺乏条理。第四，分析解决策略时阐述不深入，导致理论和实践分析未有机结合。

六、改进措施

针对上述问题，拟采取如下改进措施：

（1）师资方面，一是在引进师资方面持续发力；二是根据师资情况变化，适时调整课程设置，使之既服务于人才培养目的，又能充分发挥现有师资团队的优势。

（2）教师科研发表方面，今后将进一步拓宽思路，推进学术研究成果的国际化发表进程。

（3）人才培养方面，进一步优化课程设置；思考如何建立更多数量、更多类型的实践实习基地，并完善相关条例，从而加强学生实习期间校内导师的全过程指导。

（4）学位论文指导方面，今后考虑在开题、中期及答辩前组织专题讲座，通过具体的案例分析帮助学生切实提升论文写作质量。